

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	9
2 Theoretische Grundlagen	13
2.1 Maschinelles Dolmetschen (MD).....	13
2.1.1 Begriffsklärung	13
2.1.2 Aufbau eines MD-Systems	14
2.1.3 Geschichtliche Entwicklung des maschinellen Dolmetschens..	18
2.1.4 Der Lecture Translator.....	21
2.2 Dolmetschqualität und Evaluierung von Leistungen	26
2.2.1 Der Qualitätsbegriff.....	26
2.2.2 Studien zur Qualität im Dolmetschen	31
2.2.3 Linguistische Evaluierung von maschinellen Übersetzungssystemen.....	48
2.2.4 Evaluierung der Leistungen von maschinellen Dolmetschsystemen.....	48
3 Fallstudie Mensch vs. Maschine – Versuchsaufbau und Durchführung ..	53
3.1 Fragestellung und Hypothesen	53
3.2 Versuchsaufbau.....	54
3.3 Methodik.....	57
3.3.1 Aufbau des Fragebogens	58
3.3.2 Kriterien zur Analyse des Originals und der verdolmetschten Texte	60
3.4 Stichprobenkonstruktion	73
3.5 Versuchsdurchführung.....	73

4 Ergebnisse zu den einzelnen Fragestellungen und Hypothesen	77
4.1 Rezipientenbefragung	77
4.1.1 A: Allgemeine Angaben.....	77
4.1.2 B: Beurteilung der Dolmetschleistungen	79
4.1.3 C: Nützlichkeit der Untertitel.....	81
4.1.4 D: Inhaltsfragen.....	82
4.1.5 E: Kommentare.....	83
4.1.6 Zusammenfassung	84
4.2 Beispielanalyse – Ausschnitt D1	85
4.2.1 Ausgangstext.....	85
4.2.2 Verdolmetschung des Humandolmetschers	86
4.2.3 Verdolmetschung des Lecture Translators.....	87
4.2.4 Zusammenfassung und Vergleich	89
4.3 Vergleich der Analysen von Ausgangstext und verdolmetschten Texten.....	90
4.3.1 Redetempo und Pausen.....	90
4.3.2 Gefüllte Pausen und Abbrüche/Neuplanungen.....	92
4.3.3 Unbekannte Wörter.....	93
4.3.4 Kohäsion und Kohärenz	94
4.3.5 Zusammenfassung	94
4.4 Segmentweiser Vergleich von Ausgangstext und Zieltexten.....	96
4.4.1 Überprüfung der Verständlichkeit	96
4.4.2 Überprüfung der inhaltlichen Vollständigkeit.....	100
4.4.3 Linguistische Fehleranalyse	108
4.4.4 Änderung der kommunikativen Funktion/andere Fehler	119
4.4.5 Zusammenfassung	122
5 Schlussbetrachtung und Ausblick	125
5.1 Zusammenfassung.....	125
5.2 Methodenkritik	129
5.3 Aktuelle Projekte und Ausblick	131

Literaturverzeichnis	135
ANLAGE: FRAGEBOGEN	141
Abkürzungsverzeichnis	147